

# Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro

Servicio de Traducción, Laboratorios Roche  
Basilea (Suiza)

- **anatomist.** [Anat.] Debido probablemente a lo comentado en la entrada -IST, muchos médicos de habla hispana confunden el adjetivo *anatomic* o *anatomical* (anatómico; es decir, perteneciente o relativo a la anatomía) y el sustantivo *anatomist* (anatomista; es decir, persona que profesa la anatomía). Podemos hablar de un ‘anfiteatro anatómico’ o unas ‘pinzas anatómicas’, pero resulta impropio afirmar que Vesalio fue un gran «anatómico», pues lo que fue es un gran anatomista. Es la misma diferencia, por si alguien aún no lo tiene claro, que existe entre ‘filatélico’ y ‘filatelista’, ‘eléctrico’ y ‘electricista’, ‘enciclopédico’ y ‘enciclopedista’, ‘anestésico’ y ‘anestésista’, ‘electroencefalográfico’ y ‘electroencefalografista’, ‘polémico’ y ‘polemista’ o ‘telefónico’ y ‘telefonista’. Idénticas consideraciones, por supuesto, cabe hacer en relación con sus compuestos: *neuroanatomist* (neuroanatomista).

- **BAL.** Esta sigla puede tener tres significados frecuentes en inglés:

- 1 [Lab.] Forma abreviada de *blood alcohol level* (alcoholemia; v. LEVEL<sup>2</sup>).
- 2 [Resp.] Forma abreviada de *broncho-alveolar lavage* (lavado broncoalveolar; v. LAVAGE).
- 3 [Farm.] Forma abreviada de *British antilewisite* (dimercaprol; v. ANTILEWISITE).

- **coprolalia** (o *coprophrasia*). [Psi.] Algunos autores usan indistintamente los términos *coprolalia*, *coprophrasia*, *scatologia* y *scatology* como si fueran sinónimos. Otros, en cambio, distinguen claramente entre los dos primeros (para designar el uso compulsivo de lenguaje obsceno o escatológico) y los dos últimos (para designar el uso parafilico del lenguaje obsceno). Muchos otros, incluso, llegan a distinguir entre *scatologia* (para el significado psiquiátrico ya comentado) y *scatology* (para el estudio de las heces con fines diagnósticos). Por motivos de precisión y claridad, conviene distinguir claramente en español las dos acepciones psiquiátricas

y utilizar siempre:

- 1 Coprolalia (mejor que ‘coprofrasia’), para el uso compulsivo de lenguaje obsceno o escatológico, como se observa en el síndrome de Gilles de la Tourette y en ciertas esquizofrenias.
- 2 Escatología para la parafilia en la que el placer sexual se asocia al uso de un lenguaje obsceno. El estudio de las heces con fines diagnósticos se llama en español ‘coprología’ (v. SCATO-).

- **deoxycorticosterone** (o *DOC*). [US, Farm.]

- 1 Nombre oficial en los Estados Unidos; tampoco su nombre oficial británico –*deoxycortone*– coincide con el recomendado por la OMS en inglés: *desoxycortone*. En español, la denominación común internacional de este mineralocorticoesteroide no es «deoxicorticosterona» ni «deoxicortona», sino ‘desoxicortona’.
- 2 Evítense también otros nombres que recibió antiguamente, como *cortexone*, *desoxycorticosterone* o *21-hydroxyprogesterone*; todos ellos corresponden hoy a ‘desoxicortona’ en el lenguaje farmacéutico.
- 3 En medicina se usa generalmente en forma de acetato: *deoxycorticosterone acetate*, que en los textos escritos suele aparecer en forma siglada pura (*DOCA*) o lexicalizada (*doca*). La denominación común internacional oficialmente recomendada por la OMS es ‘acetato de desoxicortona’.

- **diabesity.** Expresión jergal creada por contracción de *diabetes* y *obesity* para referirse a la asociación frecuente de diabetes sacarina del adulto y obesidad. En español, es preferible evitarla en los textos científicos escritos, pero de considerarse realmente necesaria puede castellanizarse sin problemas a ‘diabesidad’ (siempre con explicación de su significado la primera vez que se utilice en un texto). Véase también OBETENSION.

- **endocytic.** [Hist.] Puede tener dos significados, que en español distinguimos claramente:

- 1 Endocítico, intracelular (situado en el interior de una célula).
- 2 Forma incorrecta, pero muy frecuente, de *endocytotic* (endocitósico; es decir, relativo a la endocitosis).

- **endorphin.** [Neur.] Tanto en inglés como en espa-

ñol, esta palabra (formada por contracción de *endogenous morphine*) se está usando con dos sentidos bien distintos:

1 Para algunos autores, el concepto de *endorphin* (endorfina) abarca a todo péptido endógeno de actividad semejante a la de la morfina, e incluye también, por lo tanto, a las *enkephalins* (encefalinas). En esta acepción, se trata de un concepto complementario al de *exorphin* (exorfina), que designa todo péptido exógeno de actividad semejante a la de la morfina. Véase también HAPPINESS HORMONE.

2 Otros, en cambio, utilizan la expresión *endogenous opioid* (opioide endógeno) para ese concepto más amplio y reservan el concepto de *endorphin* (endorfina) sólo para los opioides endógenos sintetizados en la hipófisis.

- **evolve, to.** Este verbo inglés, que nunca debe traducirse «evolver», puede tener dos significados:

1 Como verbo intransitivo, ‘evolucionar’ o ‘desarrollarse’. Ej.: *Man has evolved from lower forms of life* (el ser humano ha evolucionado a partir de formas de vida inferiores).

2 Como verbo transitivo, ‘desarrollar’, ‘producir’ o ‘desprender’. Ejs.: *She has evolved a new theory after many years of researches* (ha desarrollado una nueva teoría después de muchos años de investigaciones); *to evolve heat* (desprender calor).

- **exocytic.** [Hist.] Puede tener dos significados, que en español distinguimos claramente:

1 Exocítico, extracelular (situado fuera de una célula).

2 Forma incorrecta, pero muy frecuente, de *exocytotic* (exocitósico; es decir, relativo a la exocitosis).

- **gamma hemolysis.** [Mic.] El cultivo en placas de agar con sangre permitió clasificar a los estreptococos en tres grupos principales: los que provocan hemólisis parcial de los eritrocitos (hemólisis  $\alpha$ ), los que provocan hemólisis completa (hemólisis  $\beta$ ), y los que no provocan hemólisis de ningún tipo. Algunos autores hablan de *gamma hemolysis* y *gamma-hemolytic streptococci* en referencia a este tercer grupo, lo cual es un auténtico sinsentido que únicamente puede confundir al lector (algo así como si yo decidiera llamar «diabéticos de tipo 3» a quienes no son diabéticos). Mucho más lógico parece referirse a estos estreptococos como *non-hemolytic streptococci*

(estreptococos anhemolíticos o estreptococos no hemolíticos). Otra posibilidad, más breve pero no tan clara, sería llamar *alpha streptococci* (estreptococos  $\alpha$ ) a los *alpha-hemolytic streptococci* o estreptococos hemolíticos  $\alpha$ ; *beta streptococci* (estreptococos  $\beta$ ) a los *beta-hemolytic streptococci* o estreptococos hemolíticos  $\beta$ , y *gamma streptococci* (estreptococos  $\gamma$ ) a los *gamma-hemolytic streptococci* o estreptococos no hemolíticos.

- **happiness hormone.** [Quím.] Evítese en los textos científicos el calco «hormona de la felicidad». Se trata de una expresión coloquial para referirse a cualquier endorfina (incluidas las encefalinas; v. ENDORPHIN<sup>1</sup>), por la supuesta capacidad de estos opioides endógenos para suscitar una sensación de bienestar.

- **lanthanoids** (también *lanthanides* o *lanthanons*). [Quím.]

1 Los elementos químicos de este grupo se llamaron primero *lanthanons* en inglés, después *lanthanides*, y en los últimos años se observa una tendencia clara a preferir la forma *lanthanoids* en los textos científicos más cuidados. En español, de momento, la forma más frecuente sigue siendo, con mucho, ‘lantánidos’.

2 Algunos autores incluyen en el grupo de los *lanthanoids* a los quince elementos metálicos con número atómico de 57 a 71; es decir, desde el lantano hasta el lutecio, ambos inclusive. Otros autores, en cambio, incluyen sólo los catorce elementos posteriores al lantano; es decir, desde el cerio hasta el lutecio.

3 Algunos autores utilizan la expresión *rare earths* (tierras raras) como sinónima de *lanthanoids*, mientras que otros consideran que el escandio y el itrio son también tierras raras, pero no lantánidos.

4 Para acabar de complicar las cosas, otros autores consideran que el nombre de *rare earths* sólo puede aplicarse en propiedad a los óxidos de estos elementos, y a los elementos en sí los llaman *rare-earth elements* o *rare-earth metals*.

- **licorice** (o *liquorice*). En español no se dice «licoriza», «licuoriza» ni nada por el estilo, sino ‘regaliz’; realmente, ni el inglés ni el español han sido muy respetuosos con el término original griego (*glycyrrhiza*; (literalmente, “raíz dulce”). El nombre español, al menos, tiene la ventaja sobre

el inglés de no sugerir relación ninguna con los licores. Obsérvese también que el español ‘regaliz’ puede aplicarse tanto a la planta (*Glycyrrhiza glabra*, también llamada ‘orozuz’) como a sus rizomas (que en inglés llaman *licorice root*) o a la pasta que se prepara con el jugo de los rizomas del regaliz, muy usada en la industria de las golosinas.

- **obetension.** Expresión jergal creada por contracción de *obesity* y *hypertension* para referirse a la asociación frecuente de obesidad e hipertensión arterial. En español, es preferible evitarla en los textos científicos escritos, pero de considerarse realmente necesaria puede castellanizarse sin problemas a ‘obetensión’ (siempre con explicación de su significado la primera vez que se utilice en un texto). Véase también DIABESITY.

- **piebaldism.** [Derm.] Por motivos de claridad, evítese el anglicismo «piebaldismo» para referirse al albinismo parcial o albinismo localizado. Obsérvese que la expresión *piebaldism* es perfectamente clara y descriptiva para los médicos y enfermos de habla inglesa, pues en inglés *piebald* es el nombre que se da a los caballos de pelaje blanco con manchas de otro color, que nosotros llamamos ‘píos’.

- **shiatsu.** En el ambiente de la medicina alternativa se ve mucho, también en español, la palabra «shiatsu» (transcripción al inglés de una palabra japonesa de origen chino) para designar una técnica consistente en la aplicación de presión con los dedos en los mismos puntos utilizados para la acupuntura tradicional. Para evitar el japonésismo, en inglés han recu-

rrido a los neologismos *acupressure* y *digitopuncture*. En mi opinión, ambos son rechazables: «acupresión», porque en esta técnica no se usan agujas (‘acu-’); «digitopuntura», porque en esta técnica no se efectúan punciones (‘-puntura’). Mucho más lógico y recomendable, desde luego, sería acuñar en español el neologismo ‘digitopresión’, que se entiende y podría divulgarse sin mayores problemas.

- **triglyceride.** [Quím.] Según la nomenclatura química actual, *triglyceride* (triglicérido) es el nombre genérico para cualquier compuesto químico con tres glicerilos, como la cardiolipina. En la práctica, no obstante, es muchísimo más frecuente dar ese nombre a cualquier triéster del glicerol, que según la UIQPA debería llamarse *triacylglycerol* (triacilglicerol). Dado que esta propuesta aún no se ha impuesto en el uso, el traductor debería mencionar ambos sinónimos la primera vez que el concepto se cite en un texto, y a partir de entonces utilizar sólo uno de ellos (a ser posible, el término oficial, siempre que las características del texto lo permitan). Idénticas consideraciones cabe hacer con respecto a DIGLYCERIDE y MONOGLYCERIDE.

- **water sports.** [Psi.] De acuerdo con lo comentado en la entrada WATER<sup>2</sup>, esta parafilia en la que la excitación sexual se halla íntimamente relacionada con la orina no se llama en el lenguaje especializado «deportes acuáticos» ni nada por el estilo, sino ‘urolognia’ o ‘urofilia’. Una de las formas más conocidas, consistente en orinar sobre la pareja sexual, recibe en inglés el nombre coloquial de *golden shower* (urofilia activa o urolognia activa).

### (Continuación de la página 16)

«These relationships among the four entities justify the description of a common osteo-articular syndrome: the Synovitis-Acne-Pustulosis-Hyperostosis-Osteomyelitis syndrome (SAPHO).»

Benhamou CL, Chamot AM, Kahn MF.

Synovitis-acne-pustulosis-hyperostosis-osteomyelitis syndrome (Sapho). A new syndrome among the spondyloarthropathies?

*Clin Exper Rheumatol* 1988; 6: 109-112.

Supongo, aunque no he podido confirmar este extremo, que de haber sido el español por entonces el idioma internacional de la medicina, los autores habrían rebautizado su síndrome como ‘síndrome de acné, fibrositis y osteomielitis’ (SAFO) o algo por el estilo. Total, de qué conste realmente el síndrome parece ser lo de menos; lo importante es que la sigla final quede bonita, ¿no?